

MÉMORIAL



Memorial

DU

des

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Großherzogthums Luxemburg.

SAMEDI, 26 juillet 1884.

N. 40.

Samstag, 26. Juli 1884.

Circulaire aux administrations communales concernant les mesures à prendre contre l'invasion du choléra.

Le choléra asiatique continue à sévir dans le midi de la France; on ne saurait dire s'il demeurera localisé aux endroits où il a pris naissance. Il paraît dès lors opportun de prendre, dès à présent, des mesures préventives dont l'expérience a démontré l'utilité et qui, si elles ne devaient empêcher l'invasion de la maladie, seront cependant de nature à en limiter l'extension et à en rendre les effets moins désastreux.

Des mesures spéciales de protection vis-à-vis des voyageurs venant de France sont prises à nos frontières ainsi qu'à celles des pays voisins. Les colis postaux expédiés de certaines parties de la France ne sont pas reçus dans le Grand-Duché. L'entrée des chiffons, drilles, vieux habits, etc., de provenance française, est prohibée; les autorités locales sont autorisées à procéder aux visites domiciliaires prévues par la loi du 3 février 1866. Le Gouvernement prendra dans la suite encore toutes les mesures dont les circonstances feront reconnaître l'opportunité.

Mais sans une large intervention, sans l'appui énergique et le concours dévoué des autorités communales, le pouvoir central sera impuissant de combattre le fléau, et le succès des mesures prescrites par lui sera compromis.

Wundtschreiben an die Gemeindeverwaltungen in Betreff der zu treffenden Maßregeln gegen die Einschleppung der Cholera.

Die asiatische Cholera herrscht im südlichen Frankreich ununterbrochen fort und ist es bis jetzt nicht abzusehen, ob dieselbe auf ihren Entstehungsherd beschränkt bleiben wird. Es dürfte mithin angezeigt erscheinen, schon jetzt vorbeugende Maßregeln zu treffen, welche, sollten sie auch das Aufkommen der Krankheit nicht verhindern, deren Ausbreitung und verderbliche Wirkungen gleichwohl zu beschränken vermögen.

Besondere Vorsichtsmaßregeln hinsichtlich der Reisenden aus Frankreich sind an unsrer Grenze sowie an denjenigen der Nachbarländer bereits getroffen; Postpacketsendungen aus gewissen Gegenden Frankreichs werden hierlands nicht angenommen; die Einfuhr von Lumpen, Fegen, alten Kleidern u. s. w. französischer Herkunft ist untersagt; die Lokalbehörden sind ermächtigt, die durch das Gesetz vom 3. Februar 1866 vorgesehene Wohnungsbefichtigungen vorzunehmen. Auch in der Folge wird die Regierung alle weiteren Maßregeln treffen, welche unter diesen Umständen angezeigt erscheinen.

Ohne thatkräftiges Eingreifen, energische Unterstützung und opferwillige Theilnahme seitens der Gemeindebehörden wird jedoch die Bekämpfung der Seuche jeglichen Nachdrucks ermangeln und der Erfolg unserer Maßnahmen sehr in Frage gestellt sein.

L'observation des prescriptions de l'hygiène publique et privée est le meilleur préservatif contre l'invasion et la propagation de l'épidémie. L'extension de cette dernière est au contraire puissamment favorisée par toutes les infractions aux règles hygiéniques.

Les mesures locales à prendre dans l'intérêt de la salubrité publique sont du ressort des autorités communales. Il incombe dès lors à celles-ci, dans le cas où la commune possède un règlement de police complet et satisfaisant sur la matière, de le faire exécuter rigoureusement. Celles de nos communes dont la législation présente une lacune sous ce rapport, devront s'empresseur de la combler; cette mesure administrative est absolument exigée pour donner aux décisions à prendre une sanction pénale nécessaire à leur efficacité. Un avant-projet de règlement de ce genre sera communiqué aux administrations communales.

Les principales mesures à prendre pour le moment sont les suivantes :

Les places publiques, rues, ruelles, passages de tout genre doivent être tenus dans un état de propreté parfaite. Les déjections humaines surtout doivent être très soigneusement éloignées.

Il y a lieu de faire disparaître également des abords des maisons et de l'intérieur des cours et dépendances toute eau stagnante dont les émanations peuvent vicier l'air, tout dépôt d'ordures et d'immondices, ainsi que les dépôts de matières animales corrompues. Les rigoles recevant les eaux ménagères doivent être soumises à un curage périodique.

Les rigoles et canaux charriant des eaux sales seront périodiquement désinfectés (p. ex. deux fois par semaine).

Toutes les maisons habitées devront être pourvues de lieux d'aisance tels que les prévoit la loi du 20 mars 1876.

Il y a lieu de faire vider et désinfecter les lieux d'aisance. Pour le cas cependant où l'épidémie éclaterait dans le voisinage, la vidange sera suspendue.

Das wirksamste Schutzmittel gegen das Aufkommen und die Verbreitung der Epidemie bieten die Vorschriften der öffentlichen und privaten Gesundheitspflege, deren Vernachlässigung das Umsichgreifen der Krankheit in bedeutendem Maße fördert.

Örtliche Maßnahmen im Interesse der öffentlichen Gesundheitspflege zu treffen gehört in den Bereich der Amtsthätigkeit der Gemeindebehörden. Da no vollkommen ausreichende Polizeireglemente über fraglichen Gegenstand bestehen, ist auf strenge Ausführung derselben zu achten. Diejenigen Gemeinden jedoch, deren Gesetzgebung in dieser Beziehung eine Lücke aufweist, haben dieselbe sofort auszufüllen. Diese Verwaltungsmaßregel ist unbedingt erfordert, um den zu treffenden Entscheidungen durch Strafbestimmungen die geeignete energische Wirksamkeit zu verleihen. Entwürfe zu einer solchen Verordnung werden den Communalbehörden zugehen.

Folgende allgemeine Maßregeln sind vorläufig anzuwenden :

Öffentliche Plätze, Straßen, Gäßchen, Durchgänge jeder Art sind in vollkommen reinlichem Zustand zu erhalten. Besonders sollen menschliche Entleerungen auf das Sorgfältigste weggeschafft werden.

Ebenso müssen vor den Häusern und Nebengebäuden und im Innern der Höfe die Wasserpfützen, deren Ausdünstungen schädlich sind, Unrathhaufen und in Zersetzung befindliche thierische Substanzen verschwinden. Die Spülwässerrinnen sollen regelmäßig gereinigt werden.

Gräben und Canäle, welche schmutziges Wasser führen, sind periodisch (etwa 2 mal per Woche) zu desinfizieren.

Es ist erfordert, daß alle bewohnten Häuser mit Abtritten nach Vorschrift des Gesetzes vom 20. März 1876 versehen werden.

Die Abtritte sind zu leeren und ebenfalls zu desinfizieren. Sollte jedoch die Seuche in der Nachbarschaft ausgebrochen sein, so wäre das Entleeren einzustellen.

Ces mesures doivent avant tout être appliquées aux pissoirs et lieux d'aisance publics, à ceux qui se trouvent aux gares, dans les hôtels, auberges, cabarets, écoles, etc.

Le Collège médical propose comme moyen désinfectant une dissolution de 200 grs. de sulfate de fer (vitriol vert) dans 10 litres d'eau chaude à laquelle on ajoute 100 grs. d'acide carbonique de commerce.

Les lois existantes sur la police des bâtiments devront être sévèrement exécutées en tant que leur inobservation pourrait compromettre la salubrité publique.

Les tueries et autres locaux appartenant à des bouchers et charcutiers seront tenus dans un état continuuel de propreté.

Il y a aussi lieu de procéder à l'assainissement des habitations appartenant à des indigents, et ce tant par le drainage, le blanchissage et l'aération, que par l'entretien en général de la propreté.

L'usage des eaux corrompues de puits ou de source devra être interdit. Les eaux suspectes seront soumises à l'analyse chimique.

Les fruits non mûrs ou corrompus, exposés aux marchés, foires et lieux publics, devront être saisis et détruits.

Pour ne pas entraver les transactions, il n'y a pas lieu d'interdire, dès à présent, les foires, marchés, fêtes patronales, processions, etc.; mais il échet de restreindre, dans la mesure du possible, en exécutant sévèrement les lois de la police des cabarets, les excès de tout genre qui se commettent à ces occasions.

Il convient encore, pour autant que cela n'a pas eu lieu, de prendre des arrangements avec des médecins pour que, le cas échéant, les secours à fournir aux indigents ne soient pas retardés.

Tout cas de maladie suspect devra être immédiatement dénoncé au médecin du canton et au commissaire de district.

Diese Vorschriften finden vorzugsweise Anwendung auf öffentliche Abtrittsgruben und Bedürfnisanstalten, und namentlich auf diejenigen, welche sich in Bahnhöfen, Hotels, Herbergen, Wirthshäusern, Schulen u. s. w. befinden.

Das Medicinalcollegium schlägt als Desinfectionsmittel vor eine Lösung von 200 Gramm Eisensulfat (grünem Vitriol) in 10 Liter warmem Wasser, gemischt mit 100 Gramm der im Handel vorkommenden Carbonsäure.

Baupolizeiliche Vorschriften, deren Außerachtlassung die Gesundheit gefährden könnte, sollen strengstens ausgeführt werden.

In Schlachthäusern und andern von Fleischern und Schweineschlächtern zu ihrem Gewerbe benutzten Räumlichkeiten ist fortwährend die größte Reinlichkeit zu beobachten.

Des Weiteren soll in Betreff der Armenwohnungen durch Entwässerung, Tünchen und Lüften sowohl als überhaupt durch Unterhaltung der Reinlichkeit den Anforderungen der Gesundheitslehre Genüge geschehen.

Der Gebrauch unreinen oder gesundheitsgefährlichen Brunnen- oder Quellwassers soll untersagt und das verdächtige Wasser einer chemischen Analyse unterworfen werden.

Die auf Märkten und öffentlichen Plätzen feilgehaltenen unreifen oder verdorbenen Früchte werden beschlagnahmt und vernichtet.

Um den Handelsverkehr nicht zu beeinträchtigen, unterbleibt vorläufig das Verbot der Messen, Märkte, Kirchweihfeste, Wallfahrten u. s. w.; doch soll mittels strenger Durchführung des Wirthshauspolizeigesetzes den bei solchen Gelegenheiten vorkommenden Ausschreitungen jeder Art thunlichst vorgebeugt werden.

Pflicht der Gemeindevorstände ist es ferner, so weit solches noch nicht stattgefunden, mit Ärzten ein Abkommen zu treffen, damit vorkommenden Falls die Hülfeleistungen für dürftige Kranke nicht verzögert werden.

Jeder verdächtige Krankheitsfall soll unverzüglich dem Kantonalarzt und dem Districtscommissär gemeldet werden.

En 1866, beaucoup de communes avaient institué des commissions sanitaires locales qui ont rendu de grands services. Il y a lieu de suivre les mêmes errements et de choisir à cet effet des personnes indépendantes de position et de caractère, d'un esprit essentiellement pratique, ayant du dévouement et de l'ascendant sur la population.

Ces commissions surveilleront et dirigeront l'exécution des prescriptions hygiéniques contenues dans les règlements. Elles pourront proposer des mesures spéciales de précaution, recourront au besoin à la police locale ou à la gendarmerie et invoqueront éventuellement l'intervention des commissions cantonales dont il va être parlé et des commissaires de district.

Il y aura dans chaque canton un comité cantonal d'hygiène, composé du médecin cantonal, du médecin vétérinaire et d'un agent de l'administration des travaux publics; cette commission pourra être renforcée. Le médecin cantonal présidera les réunions du comité. Si le commissaire de district assiste aux séances du comité, c'est lui qui en exercera la présidence. Le comité sera en relations constantes tant avec l'administration supérieure qu'avec les autorités communales et les commissions sanitaires locales. Ces dernières pourront consulter le comité cantonal dont les divers membres leur seront journellement accessibles. Le comité leur fournira les conseils et éclaircissements nécessaires et les aidera de toute façon à exécuter les mesures prescrites.

Les administrations communales adresseront dans la huitaine aux commissaires de district la délibération portant nomination de la commission locale d'hygiène. Pareille communication sera faite au médecin cantonal.

MM. les commissaires de district surveilleront particulièrement l'exécution de la présente

Die von verschiedenen Gemeinden im Jahre 1866 ernannten örtlichen Sanitätscommissionen' welche sich als sehr nützlich erwiesen haben, dürften auch dieses Mal erhebliche Dienste leisten. Es ist jedoch vor allem darauf zu sehen, daß zu diesem Behufe nur opferwillige Männer von praktischem Sinne gewählt werden, deren Stellung und Charakter unabhängig ist, und welche einen gewissen Einfluß auf das Volk besitzen.

Diese Commissionen haben die Ausführung der in den Reglementen enthaltenen hygienischen Vorschriften zu leiten und zu überwachen. Auch sind sie befugt, besondere Vorsichtsmaßregeln vorzuschlagen, im Nothfall die Mitwirkung der Ortspolizei oder Gendarmerie und eventuell die Intervention des Districts-Commissärs oder der Cantonal-Commission, von der gleich unten die Rede sein wird, zu beanspruchen.

In jedem Canton wird ein Cantonalcomité für Gesundheitspflege eingesetzt, bestehend aus dem Cantonalarzt, dem Staatschierarzt und einem Beamten der öffentlichen Bauverwaltung, welchem eventuell weitere Mitglieder beigegeben werden können. Der Cantonalarzt führt in den Versammlungen des Comité's den Vorsitz. Wohnt jedoch der Districts-Commissär denselben bei, so präsidiert dieser. Das Comité steht fortwährend sowohl mit der Oberbehörde als auch mit den Gemeinde-Verwaltungen und den örtlichen Sanitäts-Commissionen in Verbindung. Letzere können sich bei den Cantonalcomité's, mit deren Mitgliedern sie sich ja in täglicher Berührung finden, Rath's erhalten. Das Comité wird ihnen die nöthigen Rath'sschläge und Aufklärung geben und ihnen überhaupt bei Ausführung der vorgesehener Maßregeln auf jede Weise thatkräftig zur Seite stehen.

Die Gemeindeverwaltungen werden binnen acht Tagen den Districts-Commissären die Berathungen einschicken, durch welche die Lokalsanitätscommissionen ernannt worden sind und dieselben Mittheilungen dem Cantonalarzt übersenden.

Den Hrn. Districtscommissären liegt es im Besondern ob, die Ausführung gegenwärtigen Kund-

et m'adresseront, dans un bref délai, un rapport sur les suites qui lui auront été données.

schreibens zu überwachen. Sie werden mir binnen Kurzem über die Ergebnisse berichten, die dieselbe bis dahin gehabt haben.

Luxembourg, le 26 juillet 1884.

Luxemburg den 26. Juli 1884.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Schutz gegen die Cholera.

Die Cholera überträgt sich durch ein besonderes Gift von einem Menschen, mittelbar oder unmittelbar, auf einen andern, verläuft rasch und endet in der Regel in zwei Dritttheilen sämmtlicher Fälle mit Genesung. Es gibt mithin Krankheiten, welche noch mörderischer sind, z. B. Dyphteritis, Pocken, Scharlachfieber, Rindbettfieber, u. s. w. Die Cholera ist meist nur so sehr gefürchtet, weil ihr Verlauf ein rascher ist. Um von der Krankheit verschont zu bleiben, suche man ihr präventiv mit Gesundheit und Kraft des Körpers entgegenzutreten, dadurch, daß man alle jene Regeln streng befolgt, welche in allen Fällen geeignet sind, die Gesundheit zu erhalten. Speziell vermeide man:

1° Alle großen Anstrengungen, Excesse aller Art, zu langes Nachwachen, kalte und lang dauernde Bäder, sowie alle Ursachen von Erschöpfungen.

2° Erkältungen, namentlich durch Offenlassen der Fenster in Schlafzimmern, durch zu leichte Kleidung am Abend eines heißen Tages, durch Trinken großer Mengen kalten Wassers oder schlechten Trinkwassers, als da sind: Eisternen- und Flußwasser. Wo kein gesundes, frisches Trinkwasser zu haben ist, erhitze man das Wasser bis zum Siedepunkt (das Kochen macht es unschädlich); zu empfehlen wären noch als Getränk: natürliche Mineralwasser, heiße Aufgüsse einer kleinen Quantität Kaffee, grünen oder schwarzen Thees, Hopfens, Tausendgüldenkrauts oder sonstiger bitterer oder aromatischer Pflanzen mit nachherigem Zusatz eines guten Weines, Cognacs, Rhums, 2c.

3° Den Genuß unreifen Obstes; reifes Obst wird am besten gekocht oder doch wenigstens geschält genossen; Indigestionen, aus welcher Ursache immer entstanden, können sehr gefährlich werden und sind dieselben möglichst zu vermeiden.

4° Große Zusammenkünfte und Belustigungen, als da sind: Kirchweih- und Musikkulte, Hochzeiten, Beerdigungsfeste, Kindtaufen, Märkte, aus dem Grunde, weil bei diesen Gelegenheiten zu oft Excesse im Essen und Trinken vorkommen.

Wer eine geregelte, nach hygienischen Grundsätzen geleitete Lebensregel befolgt, der ändere nichts an derselben; er sei immerhin besorgt, daß auch in seiner nächsten Nähe das Außerliche gesundheitsgemäß sei; so halte man darauf, daß Hofräume, Abtritte, Dünggruben, Abzugskanäle für Schmutz- und Küchenwasser reinlich gehalten und womöglich zwei Mal wöchentlich desinfiziert werden; größte Reinlichkeit und häufige Lüftung der bewohnten Räume sei besonders empfohlen. Die Schlafstätten seien geräumig und nicht überfüllt.

Bei Beobachtung vorstehender Rathschläge hat man erfahrungsmäßig die beste Aussicht, von der Krankheit verschont zu bleiben. Sollte dieselbe jedoch wider Erwarten ihren Einzug bei uns halten, so wollen wir ihr ohne Furcht entgegensehen; Furcht ist stets eine schlechte Rathgeberin. Sobald man eine Unpäßlichkeit verspürt, sei es auch nur die leichteste Diarrhöe, oder sonst eine

Störung in den Verdauungs- und Unterleibsorganen, so nehme man sofort seine Zuflucht zum Arzt; man lasse sich ja nicht zum Gebrauche von gegen Cholera gerühmten Geheim- oder anderen Mitteln verleiten. — Diese Mittel helfen durchschnittlich nur der Börse ihrer Anpreiser. — Man befolge die ärztlichen Vorschriften und man wird sich bald einer vollständigen Wiederherstellung zu erfreuen haben.

Das Medicinalcollegium,
Dr. Niederkorn, Präsident,
Dr. Bourgraff, Secretär.

Für gleichlautende Abschrift,
Der General-Director der Justiz,
P. Eyschen.

Sa Majesté le Roi Grand-Duc a été vivement touchée des sentiments sincères exprimés dans les nombreuses lettres de condoléance qui Lui ont été adressées du Grand-Duché de Luxembourg, à l'occasion de la mort inattendue de Son Altesse Royale le Prince héréditaire qui a plongé dans le deuil la Maison Royale et les fidèles populations confiées au sceptre d'Orange.

L'affirmation réitérée de l'amour et de l'attachement des Luxembourgeois à leur Grand-Duc, si fortement éprouvé dans Ses affections les plus chères, a été reçue avec reconnaissance. Elle est pour le cœur de Sa Majesté une consolation d'autant plus précieuse qu'Elle sait que cette affection et cet attachement ne pourront pas Lui être enlevés et qu'ils répondent aux sentiments qu'Elle éprouve pour le Grand-Duché.

Le Gouvernement du Grand-Duché a été chargé par Sa Majesté d'exprimer aux populations Luxembourgeoises Ses bien sincères remerciements pour tous les témoignages de sympathie et d'attachement qui, en cette triste occurrence, ont été données à Sa personne.

Le Gouvernement s'acquitte de ce devoir en faisant la communication qui précède.

Luxembourg, le 24 juillet 1884.

Les Membres du Gouvernement :

P. EYSCHEN ; H. KIRPACH ; M. MONGENAST.

Seine Majestät der König-Großherzog fühlt sich tief gerührt von den aufrichtigen Gefühlen, welche Ihm in den zahlreichen Beileidschreiben aus dem Großherzogthum Luxemburg, anlässlich des unerwarteten Dahinscheidens Seiner Königlichen Hoheit des Erbprinzen, welches die Königliche Familie und die treuen Unterthanen des Hauses Oranien in tiefe Trauer versetzt hat, gezeigt worden sind.

Diese erneute Kundgebung der Liebe und Anhänglichkeit der Luxemburger für Ihren so schwergeprüften Großherzog ist von Allerhöchstdemselben mit Anerkennung entgegengenommen worden. Sie ist für das Herz des geliebten Monarchen noch tröstlicher durch das Bewußtsein, daß Ihm diese Liebe und Anhänglichkeit jederzeit gewahrt bleiben werden, da sie ja den Gefühlen entsprechen, die Seine Majestät selbst für das Großherzogthum beseelen.

Die Großherzogliche Regierung spricht hiermit im Auftrag und Namens des König-Großherzogs dem Luxemburgischen Volke für all die Beweise von Sympathie und Anhänglichkeit, welche Seiner Majestät anlässlich jenes schmerzlichen Ereignisses zu Theil geworden sind, ihren Dank aus.

Die Regierung erledigt sich dieses Auftrages durch vorstehende Mittheilung.

Luxemburg den 24. Juli 1884.

Die Regierungsmitglieder :

P. Eyschen ; H. Kirpach ; M. Mongenast.

Relevé des personnes qui ont fait la déclaration prescrite pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

N°	Dates des déclarations.	Noms et prénoms des déclarants.	Profession.	Domicile.	Date de la naissance.
1	12 novembre 1883	Remiche, Jean-Nic.	cultivateur	Harlange	1 ^{er} mai 1862.
2	27 mars 1884	Raters, J.-P.-Eug.	sans état	Useldange	10 mars 1863.
3	4 avril 1884	Braun, Paul	cultivateur	Rosport	12 mars 1863.
4	4 avril 1884	Werdel, Henri	cultivateur	Rosport	28 mars 1863.
5	11 avril 1884	Thinnes, Guillaume	étudiant	Stockem	5 juillet 1862.
6	11 avril 1884	Schritz, Michel	laboureur	Mertert	11 février 1863.
7	21 avril 1884	Buschmann, Jean	laboureur	Breidfeld	27 juin 1862.
8	27 avril 1884	Jander, Jacques	typographe	Luxembourg	24 avril 1863.
9	5 mai 1884	Meyers, Michel	étudiant	Boxhorn	16 janvier 1863.
10	23 mai 1884	Schoeben, Antoine	cultivateur	Hinkel	20 mai 1863.
11	23 mai 1884	Schmitt, Christophe	cultivateur	Hinkel	27 juin 1862.
12	30 mai 1884	Nether, Jacques	coiffeur	Paris	16 juillet 1862.
13	25 juin 1884	Degraux, Jean-Jos.	coiffeur	Luxembourg	4 juillet 1862.
14	11 avril 1884	Rodicq, Jean-Nicolas-Emile	employé des chemins de fer Prince-Henri	Luxembourg	31 mars 1853.
15	27 avril 1884	Lanser, Valen.-J.-P.	menuisier	Echternach	13 mars 1848.
16	28 avril 1884	Manderscheid, Mich.	maréchal-ferrant	Bettendorf	9 mars 1853.
17	28 juin 1884	Schneider, Jean	serre-frein	Bettembourg	19 mars 1851.
18	22 juin 1884	Epstein, Adrien	négociant	Gare centr. (Hollerich)	21 déc. 1849.
19	18 avril 1884	Bisenius, Bern.-Ern.	fabr. de voiture	Echternach	12 janv. 1862.

*) Les 15 premiers ont fait la déclaration prévue à l'art. 9, les 5 suivants celle prévue à l'art. 10 du Code civil, le dernier celle prévue par l'art. 10 de la Constitution.

Luxembourg, le 24 juillet 1884.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Arrêté du 26 juillet 1884, portant nomination des membres du jury d'examen pour les instituteurs et les institutrices.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 54 de la loi du 20 avril 1881 sur l'organisation de l'enseignement primaire;

Arrête:

Art. 1^{er}. Sont nommés membres du jury devant lequel auront lieu, l'année courante, les

Beschluss vom 26. Juli 1884, wodurch die Mitglieder der Prüfungsjury für Lehrer und Lehrerinnen ernannt werden.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 54 des Gesetzes vom 20. April 1881 über die Organisation des Primärunterrichtes;

Beschließt:

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während des I. Jahres, behufs Ver-

examens prévus par l'art. 53 de la loi du 20 avril 1881, préalables à la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires MM.: 1° *Neuman*, président du Comité permanent de la Commission d'instruction; 2° *Witry*, inspecteur principal de l'enseignement primaire; 3° *Kiesel*, inspecteur des écoles du 2° arrondissement; 4° *Breisch*, inspecteur des écoles du 4° arrondissement; 5° *Meyers*, directeur de l'école normale; 6° *Blaise*, professeur à l'école normale; 7° *Wercollier*, professeur au même établissement.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants du même jury :

a) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub n^{os} 1, 2, 3, 4, MM. *de Waha*, secrétaire du Comité permanent de la Commission d'instruction, *Faber*, inspecteur des écoles du 3° arrondissement;

b) en remplacement de l'un des trois autres membres du jury, *M. Stein*, professeur à l'école normale.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres suppléants du jury d'examen, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 26 juillet 1884.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

leihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen durch Art. 53 des Gesetzes vom 20. April 1881 vorgesehenen Prüfungen stattfinden haben, sind ernannt die H. H. 1° *Neuman*, Präsident des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission; 2° *Witry*, Ober-Inspector des Primär-Unterrichtes; 3° *Kiesel*, Schul-Inspector des 2. Bezirkes; 4° *Breisch*, Schul-Inspector des 4. Bezirkes; 5° *Meyers*, Director der Normalschule; 6° *Blaise*, Professor an der Normalschule, und 7° *Wercollier*, Professor an derselben Anstalt.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt :

a) in Ersetzung irgend eines der unter 1, 2, 3 und 4 erwähnten Mitglieder, die H. H. *de Waha*, Secretär des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission, und *Faber*, Schul-Inspector des 3. Bezirkes;

b) in Ersetzung irgend eines der 3 andern Mitglieder der Prüfungsjury, *Hr. Stein*, Professor an der Normalschule.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „*Mémorial*“ eingerückt und ein Exemplar desselben jedem der wirklichen und ergänzenden Mitgliedern als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg den 26. Juli 1884.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.